

# Loreley (Deutsches Gedicht von Heinrich Heine)

## Deutsch:

	Ich weiß nicht, was soll es bei	deu - ten,	dass ich so trau - rig bin;	
	ein Mär - chen aus al - ten	Zei - ten,	das kommt mir nicht aus dem	Sinn.
	Die Luft ist kühl und es	dun - kelt,	ru - hig fließt	Rhein;
	der Gip - fel des Ber - ges	fun - kelt	im A - bend - son - nen	schein.
	Die schön - ste Jung - frau	sit - zet	dort o - ben wun - der - bar;	
	ihr gold' - nes Ge - schmei - de	blit - zet,	sie kämmt ihr <u>gol - de - nes</u>	Haar.
初版: gold' - nem	Sie kämmt es mit <u>gol - de - nem</u>	Kam - me	und singt ein Lied da	bei;
	das hat ei - ne wun - der	sa - me,	ge wal - ti - ge Me - lo	dei.
	Den Schif - fer im klei - nen	Schif - fe	er greift es mit wil - dem	Weh;
	er schaut nicht die Fel - sen	rif - fe,	er schaut nur hin - auf in die	Höh'.
	Ich glau - be, die Wel - len ver	schlin - gen	am En - de Schif - fer	Kahn;
	und das hat mit ih - ren	Sin - gen	die Lo - re - ley ge	tan.

## English (one of many translations):

I know not what	spell is en	chant - ing,	that makes me sad - ly	in - clined,
an old day	strange leg - end is	haunt - go	will and calm	my Rhine,
the Moun - tain's	peak is	glow - ing,	in eve - ning's mel - low	shine.
The fair - est maid is	re - clin - ing,	shin - ing,	in daz - zing beau - ty	there,
her gild - ed rai - mend	is she's comb	comb - gloam	combs as she combs	hair; sings,
with gold - en a - midst	she's the	gloom - ing,	weird en - chant - ment	brings.
The boat - man in his	bo - som,	fore - low,	feels pain - ful long - ings	stir,
he sees not dan - ger	be - swal - pow	er,	but up and him	her; long,
the wat - ers sure must	the	of	boat and him ere	long,
and thus is seen the	pow - er,		cru - el Lor - e - ley's	song.

## Japanische Übersetzung (Kondô Sakufû, 1909):

な	じ - か - は	し - ら	ね - ど	こ - こ	ろ	わ - び	て
む	か - し - の	つ - た	え - は	そ	ぞ	ろ	み - に
さ	び - し - く	く - れ	ゆ - く	ラ	イン	の	な - が
い	り - ひ - に	や - ま	や - ま	あ	か - く	は - ゆ	る
う	る - わ - し	お - と	め - の	い	わ - お - に	た - ち	て
こ	が - ね - の	く - し	と - り	か	み - の	み - だ	れ - を
と	き - つ - つ	く - ち - ず	さ - ぶ	う	た - の	こ - え	の
く	す - し - き	ち - か	ら - に	た	ま - も	ま - よ	う
こ	ぎ - ゆ - く	ふ - な	び - と	う	た - に	あ - こ - が	れ
い	わ - ね - も	み - や	ら - ず	あ	お - げ - ば	や - が	て
な	み - ま - に	し - ず	む - る	ひ	と - も	ふ - ね	も
く	す - し - き	ま - が	う - た	う	た - う	ロ - レ	ラ - イ

## Koreanische Übersetzung (1. und 2. Strophe): (注: 上記の日本語からの重訳だと思われる)

옛	날 - 부 - 터	전 - 해	오 - 는	쓸	쓸	한	이	말	이
가	숨 - 속 - 에	그 - 립	게 - 도	끝	없	이	떠 - 오 - 른	다	
구	름 - 건 - 험	하 - 늘	아 - 래	고	요	한	라 - 인	강	
저	녁 - 빛 - 이	찬 - 란	하 - 다	로	렐	라 - 이	언	덕	
저	편 - 언 - 덕	바 - 위	위 - 에	어	여 - 뿐	아 - 가	씨		
황	금 - 빛 - 이	빛 - 나	는	옷	보 - 기 - 에	도	황 - 홀	해	
고	운 - 머 - 리	빛 - 으	면 - 서	부	르 - 는	그	노	래	
마	음 - 꼬 - 는	이 - 상	한	힘	로	렐 - 라 - 이	언	덕	